

Porównanie tłumaczeń Marka 14:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czuwajcie i módlcie się aby nie weszlibyście w próbę wprowadzie duch ochoczy zaś ciało słabe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czuwajcie* i módlcie się,** abyście nie ulegli w próbie;*** **** duch***** wprowadzie ochoczy, ale ciało – słabe.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czuwajcie i módlcie się, aby nie weszliście w pokusę. Wprowadzie duch ochoczy, jednak ciało słabe.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czuwajcie i módlcie się aby nie weszlibyście w próbę wprowadzie duch ochoczy zaś ciało słabe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie zawiedli w czasie próby. Duch wprowadzie pełen chęci, ale ciało — słabe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprowadzie jest ochoczy, ale ciało słabe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czujcie, a módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie; duchci jest ochotny, ale ciało mdłe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czujcie a módlcie się, byście nie weszli w pokuszenie. Duch wprowadzie ochotny, ale ciało mdłe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie; duch wprowadzie ochoczy, ale ciało słabe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokuszenie; duch wprowadzie jest ochotny, ale ciało mdłe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprowadzie jest pełen zapału, ale ciało słabe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprowadzie gorliwy, ale ciało słabe”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokusę. Duch ochoczy, ciało — słabe”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Nie śpijcie, ale módlcie się, aby się nie załamać podczas wielkiej próby; duch wprowadzie jest pełen zapału, ale ciało

1) <x>480 14:34</x>

2) <x>490 21:36</x>; <x>670 4:8</x>

3) nie ulegli w próbie, ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν, nie weszli w próbę, hbr. פְּנִיתְבְּאוּ לְמִסָּה .

4) <x>590 3:5</x>; <x>660 1:14</x>

5) <x>590 5:23</x>; <x>650 4:12</x>

6) <x>520 7:18</x>; <x>550 5:16-17</x>

		Przekład	słabe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie, duch wprowadzie jest ochoczy, ale ciało słabe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не спить і моліться, щоб не ввійти вам у спокою, бо дух бадьорий, а тіло кволе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czuwajcie i módlcie się, aby nie przyszlibyście do sfery próbowania; wiadomy wprowadzie duch ustawiony przed z zapalem dla żądzy, wiadoma zaś mięsowa istota słaba.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie weszli w doświadczenie; wprowadzie Duch jest skory, ale ciało wewnętrzne chore.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czuwaj i módl się, abyś nie był poddany próbie - duch rzeczywiście jest pełen zapalu, ale ludzka natura słaba".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czuwajcie i módlcie się, żebyście nie wpadli w pokusę. Duch oczywiście jest ochoczy, ale ciało słabe".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie poddali się pokusie! Duch jest gorliwy, ale ciało słabe.